

## Jana Judinyová, Trnava, Slovakia

- European personalities from my town
- Historical places, buildings/streets

### **English**

#### Text + Photo 1

#### Personality of the European Range: Milan Rastislav Štefánik - General Liberator

He was born into the family of an evangelical priest in Košariské, Slovakia (then Upper-Hungary) on March 21, 1880. He first studied civil engineering at the Technical University in Prague, then astronomy. He started his professional career in Meudon near Paris. As an astronomer he also worked on Mont Blanc, Tahiti, in Turkestan and other countries, he was also a photographer and inventor. During the First World War, he obtained a pilot's diploma and flew on the Western Front, establishing a meteorological service in the French army. There, he gained gradually the rank of general. Already during the war, he planned the establishment of the Czech-Slovak Republic together with politicians: T. G. Masaryk, E. Beneš, K. Kramář. With his diplomatic activities, he greatly contributed to the creation of Czechoslovakia, he had rich contacts in the highest political and social circles in France and Italy, he was extremely popular among American Slovaks, who collected almost 800 thousand dollars for the creation of Czechoslovakia thanks to his activities and charm.

He died in a plane crash on May 4, 1919 in Ivanka pri Dunaji in Slovakia.

His monument in Trnava was created by the sculptor Ján Koniarek, it was installed in 1924 (the 2<sup>nd</sup> monument of General Štefánik on the Slovak territory ever).

#### Text + Photo 2

#### Place where Europa appears in the past and at present

Trnava, Slovakia, Slovak National Uprising Square. This square is a magical place where the past and the present join hands. The history of the ancient city of Trnava, one of the oldest in Slovakia, began in the VII century, in 1238 the Hungarian king Belo IV. granted the city of Trnava privileges of a royal city. Slovaks, Germans and Hungarians lived in Trnava for centuries. The narrower space of the square is opened by the baroque statues of the Virgin Mary and Saint Joseph. These statues, recently restored, stood on a bridge over the Trnávka stream in the 18th and 19th centuries, which was located in this place. The named Saints are patrons of the family, that is still highly respected by Slovaks. The fountain in the middle is very popular, people often sit around, it symbolizes the pond that was located in these places in the Middle Ages. Behind the fountain there is a monument called *Victory*. It was installed in 1959 in honor of the liberation of Trnava from fascism (the city was liberated on April 1, 1945). The Slovak flag symbolizes our present. The flag of the European Union on the other side of the monument; in the middle of the flag the coat of arms of the city of Trnava can be seen, it is a clear symbol that Slovakia and within it, the city of Trnava, are part of the European Union. Behind the monument, the Regional Library of Juraj Fándly is situated. The

Library has been housed in this historical building of the Slovak Economic Bank from 1914, since 1952. On the left side of the square, the medieval octagonal church of St. Ulrich has recently been excavated by archaeological research, the church was dedicated to this saint also thanks to the strong German minority living in the city in the past.

The square is symbolically overseen from the opposite side of the street by the French general Milan Rastislav Štefánik, a great Slovak and one of the founders of the Czechoslovak Republic, that freed the Slovaks from the Hungarian yoke.

The entire Square of the Slovak National Uprising is popular with the city's residents, and tourists often stop and take photos here. It embodies our past, present and future within Europe.

## Deutsch

Text + Photo 1:

Eine Persönlichkeit von europäischem Format: Milan Rastislav Štefánik - General Liberator

Er wurde am 21. März 1880 als Sohn eines evangelischen Pfarrers in Košariské, Slowakei (damals Oberungarn), geboren. Er studierte zunächst Bauingenieurwesen an der Technischen Universität in Prag, dann Astronomie. Seine berufliche Laufbahn begann er in Meudon bei Paris. Als Astronom arbeitete er auch auf dem Mont Blanc, auf Tahiti, in Turkestan und anderen Ländern, er war auch Fotograf und Erfinder. Während des Ersten Weltkriegs erwarb er ein Fliegerdiplom, flog an der Westfront und baute einen meteorologischen Dienst in der französischen Armee auf. Dort erlangte er nach und nach den Rang eines Generals. Noch während des Krieges plante er zusammen mit Politikern die Gründung der Tschechisch-Slowakischen Republik: T. G. Masaryk, E. Beneš, K. Kramář. Mit seiner diplomatischen Tätigkeit trug er wesentlich zur Gründung der Tschechoslowakei bei, er hatte reiche Kontakte zu den höchsten politischen und gesellschaftlichen Kreisen in Frankreich und Italien, er war äußerst beliebt bei den amerikanischen Slowaken, die dank seiner Aktivitäten und seines Charmes fast 800 Tausend Dollar für die Gründung der Tschechoslowakei sammelten.

Er starb bei einem Flugzeugabsturz am 4. Mai 1919 in Ivanka pri Dunaji in der Slowakei.

Sein Denkmal in Trnava wurde von dem Bildhauer Ján Koniarek geschaffen und 1924 aufgestellt (das zweite Denkmal für General Štefánik auf dem slowakischen Boden überhaupt). Eine Persönlichkeit von europäischem Format: Milan Rastislav Štefánik - General Liberator

Text + Photo 2

Orte, an denen Europa in der Vergangenheit und in der Gegenwart erscheint

Trnava, Slowakei, Platz des Slowakischen Nationalaufstandes. Dieser Platz ist ein magischer Ort, an dem sich die Vergangenheit und die Gegenwart die Hand reichen. Die Geschichte der Stadt Trnava, einer der ältesten Städte der Slowakei, begann im siebten Jahrhundert. 1238 verlieh der ungarische König Belo IV. der Stadt Trnava die Privilegien einer Königsstadt.

Jahrhundertlang lebten in Trnava Slowaken, Deutsche und Ungarn. Der engere Raum des Platzes wird durch die barocken Statuen der Jungfrau Maria und des heiligen Josef geöffnet. Diese Statuen, die vor kurzem restauriert wurden, standen im 18. und 19. Jahrhundert auf einer Brücke über den Trnávka-Bach, die sich an dieser Stelle befand. Die genannten Heiligen sind Schutzpatrone der Familie, die von den Slowaken immer noch hoch geachtet wird. Der Brunnen in der Mitte ist sehr beliebt, die Menschen sitzen oft um ihn herum, er symbolisiert den Teich, der sich im Mittelalter an dieser Stelle befand. Hinter dem Brunnen befindet sich ein Denkmal namens Victory. Es wurde 1959 zu Ehren der Befreiung von Trnava vom Faschismus aufgestellt (die Stadt wurde am 1. April 1945 befreit). Die slowakische Flagge symbolisiert unsere Gegenwart. Die Flagge der Europäischen Union auf der anderen Seite des Denkmals; in der Mitte der Flagge ist das Wappen der Stadt Trnava zu sehen, ein klares Symbol dafür, dass die Slowakei und mit ihr die Stadt Trnava Teil der Europäischen Union sind. Hinter dem Denkmal befindet sich die Regionalbibliothek von Juraj Fándly. Die Bibliothek ist seit 1952 in diesem historischen Gebäude der Slowakischen Wirtschaftsbank aus dem Jahr 1914 untergebracht. Auf der linken Seite des Platzes befindet sich die mittelalterliche achteckige St.-Ulrichs-Kirche, die vor kurzem durch archäologische Forschungen ausgegraben wurde und die auch dank der starken deutschen Minderheit, die in der Vergangenheit in der Stadt lebte, diesem Heiligen geweiht wurde.

Der Platz wird symbolisch von der gegenüberliegenden Straßenseite aus von dem französischen General Milan Rastislav Štefánik überblickt, einem großen Slowaken und einem der Gründer der Tschechoslowakischen Republik, der die Slowaken vom ungarischen Joch befreite.

Der gesamte Platz des Slowakischen Nationalaufstands ist bei den Einwohnern der Stadt sehr beliebt, und auch Touristen halten hier oft an und machen Fotos.

Er verkörpert unsere Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft in Europa.

## **Slovakian**

Text + Photo 1

Osobnosť európskych rozmerov: Milan Rastislav Štefánik - Generál osloboditeľ

Narodil sa 21. marca 1880 v Košariskách na Slovensku (vtedy Horné Uhorsko) do rodiny evanjelického farára. Najskôr študoval v Prahe na technickej univerzite stavebné inžinierstvo, neskôr astronómiu. Svoju profesionálnu kariéru naštartoval v Meudone pri Paríži. Ako astronóm pôsobil aj na Mont Blancu, Tahiti, Turkestane a iných krajinách, bol aj fotografom a vynálezcom. Počas 1. svetovej vojny získal diplom pilota a lietal na západnom fronte, zaviedol meteorologickú službu vo francúzskej armáde. Vo francúzskej armáde bol povýšený až na hodnosť generála. Už počas vojny plánoval vznik Česko-Slovenskej republiky (ČSR) spolu s politikmi: T. G. Masaryk, E. Beneš, K. Kramář. Svojou diplomatickou činnosťou sa výrazne zaslúžil o vznik ČSR, mal bohaté styky v najvyšších politických a spoločenských kruhoch vo Francúzsku a Taliansku, mimoriadne obľúbený bol medzi americkými Slováckmi, ktorí vďaka jeho pôsobeniu vyzbierali takmer 800 tisíc dolárov pre vznik ČSR.

Zomrel pri leteckom nešťastí 4. mája 1919 v Ivanke pri Dunaji na Slovensku.

Jeho pomník v Trnave vytvoril sochár Ján Koniarek, inštalovali ho roku 1924 (druhý vôbec na Slovensku).

## Text + Photo 2

Trnava, Slovensko, Námestie Slovenského národného povstania. Toto námestie je magické miesto, kde si podávajú ruky minulosť s prítomnosťou. História starobylého mesta Trnava, jedného z najstarších na Slovensku, sa začala písať v VII. storočí, roku 1238 jej uhorský kráľ Belo IV. udelil výsady kráľovského mesta. V Trnave po stáročia žili Slováci, Nemci a Maďari. Užší priestor námestia otvárajú barokové sochy Panny Márie a svätého Jozefa. Tieto sochy, nedávno zreštaurované, stáli v 18. a 19. storočí na moste cez potok Trnávka, ktorý sa nachádzal v týchto miestach. Svätci sú patrónmi rodiny, ktorú majú Slováci stále v úcte. Fontána uprostred je veľmi obľúbená, stále okolo nej posedávajú ľudia, tak trochu symbolizuje rybník, ktorý sa v týchto miestach v stredoveku nachádzal. Za fontánou stojí pomník *Víťazstvo* inštalovaný roku 1959 na počesť oslobodenia Trnavy od fašizmu (mesto bolo oslobodené 1.04.1945). Slovenská zástava symbolizuje našu súčasnosť. Z druhej strany pomníka veje zástava európskej únie, uprostred zástavy možno vidieť erb mesta Trnavy, ide o jasný symbol, že Slovensko a spolu s ním mesto Trnava sú súčasťou Európskej únie. Za pomníkom stojí Krajská knižnica Juraja Fándlyho, od roku 1952 sídli v tejto historickej budove Slovenskej hospodárskej banky z roku 1914. Po ľavej strane námestia bol archeologickým výskumom prednedávnom objavený stredoveký oktogonálny kostol svätého Ulricha, zasvätený tomuto svätcovi aj vďaka silnej nemeckej menšine, ktorá žila v minulosti v meste.

Na námestie symbolicky dohliada francúzsky generál Milan Rastislav Štefánik, veľký Slovák a jeden zo zakladateľov Československej republiky, ktorá vyslobodila Slovákov z uhorského jarma.

Celé Námestie Slovenského národného povstania sa teší obľube obyvateľov mesta, zastavujú a fotografujú sa tu často turisti. Stelesňuje našu minulosť, súčasnosť aj budúcnosť v rámci Európy.